

ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ

|                     |      |        |
|---------------------|------|--------|
| ПРИМЉЕНО: 26.6.2012 |      |        |
| Орг. јед.           | Број | Прелог |
| 7609/1              |      |        |

## IZBORNOM VEĆU FILOZOFSKOG FAKULTETA UNIVERZITETA U BEOGRADU

### PRIGOVOR

NA ODLUKU KOMISIJE ZA OCENU KANDIDATA KOJI SU SE PRIJAVILI  
NA KONKURS ZA IZBOR JEDNOG NASTAVNIKA STRANOG JEZIKA za užu  
naučnu oblast ENGLESKI JEZIK u Kabinetu za strane jezike.

Na osnovu odluke o izboru kandidata koja mi je dostavljena, smatram da su  
ozbiljno prekršeni kriterijumi za izbor u zvanje nastavnika stranog jezika u svim  
relevantnim oblastima.

#### Образовање:

- 1) izabrana koleginica, Maja Stevanović, imala je prosečnu ocenu studiranja 8,3 dok sam ja imala ocenu 9,25. Zato što mi je prosek studiranja posle treće godine bio 10,00, Fakultet mi je odobrio je ubrzano studiranje iz Engleske, tako da trajanje mog studiranja skoro dve godine kraće nego Majino. Nikada nisam polagala ni jedan ispit posle janskog roka i ni jedan ispit na Filološkom fakultetu nikada nisam pala. Imala sam ponude za asistentsko mesto iz dva važna predmeta: *Engleskog jezika III* i *Književnosti III (Šekspir)*, ali sam ih iz porodičnih razloga morala odbiti.
- 2) ja imam završene magistarske studije iz lingvistike, a koleginica master studije;
- 3) ja imam doktorat iz lingvistike a koleginica je tek na doktorskim studijama;
- 4) za razliku od Maje Stevanović, ja sam dugo boravila u zemlji čiji jezik predajemo;
- 5) ovlašćeni sam sudski prevodilac i tumač za engleski jezik, što je zasebno zvanje (kojim se postaje organ suda) za čije je sticanje sam položila ispit iz pravnog engleskog jezika;
- 6) seminare za usavršavanje i letnje škole koje koleginica navodi i ja sam pohađala u Oksfordu i Londonu u toku fakulteta i prvih godina rada u prosveti, ali poslednjih desetak godina na ovakvim seminarima učestvujem ne kao polaznik već kao predavač i u dva navrata kao pomoćnik predavača.

#### Педагошки рад:

- 1) Razne vrste stručnog engleskog jezika u visokom školstvu predajem punih osamnaest godina, dok je koleginica u visokom školstvu (sa prekidima) tek od 2009. godine;
- 2) Objavila sam pet priručnika za stručni engleski jezik. Istina je da tri imaju isto ime (*Engleski jezik*), ali se oni međusobno potpuno razlikuju jer je institucija za koju su napisani u poslednjih dvanaest godina menjala i status, i smerove i sadržaj nastave. Koleginica nema radova u ovoj oblasti.

### **Pisani i usmeni prevodi kao dokaz o poznavanju jezika:**

1. Smatram da prikaz onoga što sam uradila kao prevodilac u dvadeset godina prevodilačkog rada, i deset godina od kada radim za najviše državne organe – ministarstva i vlade (o čemu su priloženi ugovori u delu) – na važnim finansijskim i pravnim dokumentima (prevodi ugovora i dokumentacije za višemilionske projekte) nisu u izveštaju smeli da budu potpuno zanemareni i sakriveni u frazu: *dr Zorica Jovičić je prevela i lekturisala više knjiga i stručnih tekstova..* Zatim je samo navedeno nekoliko prevoda beletristike. Inače, za tačnost prevoda ovih dokumenata (doslovno hiljade strana), po zakonu snosim punu krivičnu i materijalnu odgovornost jer sam kao sudski tumač, kroz overu prevoda, ja u stvari delovala i delujem kao organ suda.
2. Nije pomenut ni moj javni i lako dokazivi dugogodišnji rad u svojstvu simultanog prevodioca na konferencijama od međunarodnog značaja, koji bi svakako morao biti nekakav dokaz o mom govornom jeziku i reputaciji stečenoj u ovoj oblasti. Završene kurseve engleskog jezika koje koleginica navodi nisam pominjala jer se oni završavaju na samom početku profesionalnog rada.

### **Stručna interesovanja:**

1. U izveštaju se navodi da izabrana koleginica pokazuje interesovanja za lingvistiku, što se dokazuje određenim brojem radova. Ako komisija i odbije članke u časopisima zbog tačno uočenih nedostataka u citiranju (strana, mesto), smatram da magistarska teza, doktorski rad i članak iz lingvistike u ispravno navedenom *Srpskom jeziku* (koji, inače, sam nosi 4 poena) pružaju dovoljne dokaze o mom interesovanju za lingvistiku, a ne za književnost.

Uz ovo, želim da skrenem pažnju Veću i na činjenicu da se veliki deo referenci izabrane kandidatkinje zasniva baš na publikacijama i projektima Filozofskog fakulteta. Smatram da je ovakva prethodna veza sa vašom ustanovom svakako prednost za Maju Stevanović, ali da je možda komisija ipak zbog toga bila unapred sklonija ovom kandidatu, i da se to jasno može uočiti kroz informacionu strukturu teksta obrazloženja. Pošto propozicije konkursa obično ne priznaju preporuke sa drugih fakulteta, ja ih nisam dostavila. Ukoliko su preporuke dobile svoje mesto u vašim pravilima za izbor, molim da mi pružite priliku da ih i ja dostavim.

Smatram da su ovakvim izborom oštećena ne samo moja prava, već pre svega prava studenata vašeg fakulteta i zato predlažem Veću da konkurs poništi.

u Beogradu,  
25. juna 2012.

dr Zorica Jovičić

